

Ord og uttrykk til hjelp for norske pétanque-spillere på reise i Frankrike 1

[Forklaring på uttalen følger vanlig norske uttale av bokstavene, med følgende unntak: ã, ê, ô som a, æ, å, men gjennom nesa; o som i 'los' eller 'bort'; å som i 'kort' eller 'bål'; zj som stemt sj.]

Avantage (avoir l') [avoar lavätazje]:

Å ha flere kuler igjen på hånda enn motstanderlaget, eller å ha like mange kuler på hånda samtidig som det er egen kule som ligger.

On joue pour s'amuser [õ zjo por samyse]: *Vi (man) spiller for å ha det morro (Det er ikke en konkurranse eller man har lave ambisjoner.)*

Biberon (faire un) [fær ê biberõ]: *Legge helt inntil grisen.* (Lage ei sutteflaske)

Bouchon (le) [lø bosjõ]: *Grisen.* (Korken)

La Boule est bonne ! [la bol e bån]: *Kula ligger!* (er god)

Elle est bonne ! [æ l e bån]: *Kula ligger!*

Boules (faire les) [fær le bol]:

Å kaste grisen sammen med ei kula fra hver spiller. De to eller tre kulene som kommer nærmest grisen danner et lag.

Boule davant, boule d'argent [bol davã, bol dargã]:

Kule foran er sølv (Gull heter d'or, men det rimer ikke.)

Boulodrome (une) [yn bolâdrâm]: *Et område tilrettelagt for kulespill.*

But (le) [lø by] : *Grisen* (Målkula)

Elle a trouvé un caillou [æ l a trove ê kajo]: *Den (kula) traff en stein.*

Carreau (un) [ê karã]:

Et perfekt skudd hvor kula som skytes bytter plass med den som blir truffet uten at den som skytes har berørt bakken. (Militær slang: å bli igjen på slagmarka.)

Casquette (une) [yn kasket]:

Et mislykket skudd hvor man treffer på toppen av den kula man skyter mot. (Ei lue)

C'est nous contre eux [se no kōtr ø]: *Det er oss mot dem.*

Chiquer (une boule) [sjike yn bol]:

Man snitter såvidt borti sida på den kula man skyter mot.

Cochonnet (le) [lø kâsjâne]: *Grisen.* (Lillegrisen)

Demi-portée (une) [yn demi pårte]:

Et legg hvor man treffer bakken omtrent midtveis mellom ringen og grisen.

Davant de boule (faire un) [fær ê davã dø bol]:

Et meget effektivt legg hvor egen kule tar poenget i det den stanser rett foran motpartens kule.

Donnée (la) [la dåne]: *Det landingsstedet man har sett seg ut.*

Doublettes (les) [le doblet]: *Dobbel*

On joue aux doublettes [õ zjo å boblet]: *Man spiller dobbel*

Du feu ! [dy fø]: *Skyt!* (Ildgiving!)

Embouchonner [ãbosjâne]: *Å legge slik at resultatet blir en biberon.*

Équipe (une) [yn ekip]: *Et lag*

C'est vous, moi, et Nous formerons une équipe [se vo, moa, e ... no fårmer õ yn ekip]:

Det er du, meg og ... Vi danner et lag.

Fanny (la) [la fani]: *Forsmedelig tap 13 – 0.*

On a évité la Fanny [õna evite la fani]: *Vi slapp unna Fanny.* (Man unngikk Fanny.)

Frapper [frape]: *Å treffe den kula man skyter mot.* (Å treffe)

Gari (le) [lø gari]: *Grisen.*

C'est pas grave [se pa grav]: *Det gjør ikkeno*

Ici [isi] : *Her*

Jouer sous main [zjoe so mē]: *Å utføre underhåndskast.*

La [la]: *Der*

On a marqué [ōna marke]: *Vi har fått poeng (Man har fått poeng)*

Oui [oi]: *Ja*

Mène (une) [yn mæn]:

En omgang. Starter ved at grisen kastes ut og ender når alle kulene er kastet. En kamp består av flere omganger, helt til ett lag har vunnet 13 poeng.

Mordre (le circle) [mårdre lø særkl]: *Å stå oppå en del av ringen.*

Narri (faire un) [fær ē nari]: *Et elendig legg.*

Non [nō]: *Nei*

Noyer (le but) [noaie lø by]: *Å skyte grisen slik at omgangen annulleres. (Å drukne grisen.)*

Le but est nulle [lø by e nyl]: *Grisen er død*

La mène est nulle [la mæn e nyl]: *Omgangen er annullert*

Palet (faire un) [fær ē pale]:

Å skyte vekk ei motstanderkule mens egen kule blir liggende igjen i nærheten av der motstanderkula lå.

Palet roulant (un) [ē pale rolā]: *Å oppnå en palet ved rasping.*

Parti (un) [ē parti]: *En kamp*

Petit (le) [lø pøti]: *Grisen (Lillen).*

Plain (faire le) [fær lø plē]: *Å oppnå maksimalt antall poeng på en runde (Å gjøre det fulle.)*

Pointer [poēte]: *Å legge (Å peke, sikte mot et mål)*

Il faut pointer [il få poēte]: *Vi må legge (Det må legges)*

Portée (faire une) [fær yn pârte]: *Å plombere: et høyt legg, kula lander rett ned ved grisen*

Posseder le point [påsede lø poē]: *Egen kule har poenget.*

Poussette (faire une) [fær yn poset]:

Å legge slik at den kula man kaster dytter til ei eller flere kuler fra eget lag slik at de kommer nærmere grisen, eller dytte til grisen for å oppnå samme resultat.

Rafle (tirer à la) [tire a la rafl]: *Å raspe: skudd langs bakken (Å rasker med seg.)*

Raspaille (une) [yn raspaij]: *Et raspeskudd (Langs gresstråene)*

Refente (faire une) [fær yn røfât]:

Å lage klar bane ved at kula man legger dytter borti og sprer ei gruppe kuler. Håpet er at egen kule skal ende opp nærmest grisen.

Refusé ! [røfyse]: *Kula ligger ikke*

Rond (le) [lø rōd]: *Utkastringen.*

Roulette (une) [yn rolet]:

Å legge slik at kula lander nær ringen og ruller nesten hele vegen fram til grisen.

Tanquer (sa boule) [tåke sa bol]: *Å plombere.*

Tête-a-tête [tætataæt]: *Singel*

Tirer [tire]: *Å skyte*

Tirez ! / Tire ! [tire / tir]: *Skyt!*

Tirez la ! [tire la]: *Skyt den!*

Tirer en fer [tire ā fær]: *Å skyte rett på jernet*

Triplettes (les) [le triplet]: *Trippel*

On joue aux triplettes [ō zjo å triplet]: *Man spiller trippel*

Trou (faire un) [fær ē tro]: *Å bomme såvidt med et skudd.*